

**Informe Anual
Annual Report
1998-1999**



Contenido

Contents



2	Mensaje de la Junta Directiva Message from the Board of Trustees	41	Publicaciones Publications
6	Mensaje del Director General Message from the Director General	51	Personal Docente y Administrativo Faculty and Staff
11	Manteniendo la esencia de Zamorano mientras se moderniza Maintaining the essence of Zamorano while modernizing	59	Junta Directiva y Junta Internacional de Consejeros Board of Trustees and International Board of Advisors
21	Llevando la educación más allá del aula Taking education beyond the classroom	61	Donantes y Colaboradores Donors and Collaborators
33	Líderes sirviendo a América Latina y más allá Leaders serving Latin America and beyond	65	Informe Financiero Financial Report

Créditos

Credits

Jefe, Comunicación Institucional: Richard Knab

Directora Creativa: Kathryn Christ

Coordinador, Centro de Comunicaciones: Hispano Durón

Diseñador Gráfico: Ana Isabel Acosta

Traductores: Abelino Pitty, Claudia Ferrari

Editores: Hispano Durón, Darlan Matute, Mike Spence y Nery Alexis Gaitán

Fotografías: Ketsi Chacón: pp. 1(izquierda), 7, 8(abajo), 10, 13(arriba), 14(abajo), 16(abajo), 18(izquierda: arriba y abajo), 19, 26 y 40.

Hispano Durón: pp.17, 18(derecha: arriba, en medio y abajo), 20, 22, 24, 26, 27, 30, 36 y 50; retratos pp. 12, 14, 16, 22, 24, 26, 28, 30, 34 y 36.

Remo Flores: pp. 32, 34, 35, 36 y 45. Steen B. Johansen: pp. 4(arriba), 8(arriba), 29 y 44(arriba). Richard Knab: pp. 2 y 25.

Vicente Murphy: pp. Portada, 1(arriba, centro y derecha), 3, 4(abajo), 6, 12, 13(abajo), 15, 16(arriba), 37, 44 y 46.

Agradecimiento especial a: Mayra de Borjas, Nahúm Saucedo y Juan P. Delgado.

Mensaje de la Junta Directiva

Message from the Board of Trustees

Este año pasado trajo consigo un gran cambio a Zamorano. Nuestra decisión de convertirnos a un plan de estudio de cuatro años y cuatro carreras (conocido como el Programa 4x4) ha sido un esfuerzo de proporciones difíciles e históricas para la institución. Como sucede en casi todo cambio, este período ha sido enfrentado con entusiasmo y controversia; entusiasmo por conocer lo nuevo y controversia por dejar lo viejo. En retrospectiva, nos damos cuenta que la controversia que ha rodeado algunos de estos cambios ha sido a la larga saludable para Zamorano. Nos ha forzado a analizar cada aspecto de nuestra forma de preparar la nueva generación de líderes de América Latina y medirla con la llegada del nuevo siglo que se aproxima.

Zamorano está colmado de tradición como resultado de una orgullosa historia de reconocida excelencia. Esto ha hecho el cambio aún más difícil, porque la gente teme cambiar algo que sabe que ha funcionado por mucho tiempo. Muchas veces, durante el año pasado, escuchamos el dicho: "Si funciona, no lo arregle", o alguna variación de éste. Mientras que entendemos el sentido positivo de esta precaución, también hemos reconocido que gran parte de la tradición zamorana ha sido forjada por nuestra buena voluntad, es más, por nuestros deseos de incorporar cambios. De manera que estamos orgullosos que Zamorano finalmente haya decidido una vez más recibir el cambio de forma abierta.



This past year has brought bold change to Zamorano. Our decision to convert to a four-year program offering four career paths (known as the 4x4) has been an undertaking of difficult and historic proportions for the college. And, as with most change, this period has been fraught with both excitement and controversy; excitement at meeting the new, controversy at leaving the old. In retrospect, we realize that even the controversy that has surrounded some of these changes has ultimately been healthy for Zamorano. It has forced us to analyze every aspect of our approach to preparing Latin America's next generation of leaders and

measure it against the backdrop of the next century that is rushing toward us.

Zamorano is steeped in tradition as the result of a proud history of recognized excellence. This has made change all the more difficult because people are reluctant to change something they know has worked for such a long time. Over the

past year, we have heard the old adage "if it's not broke, don't fix it," or some variation of this, many, many times. While we understand the positive emotion behind this caution, we have also recognized that a strong part of the Zamorano tradition has been underlined by our willingness, no, our eagerness to incorporate change. So, we are proud that Zamorano, in the end, has once again chosen to embrace change in such a bold manner.

Este período ha sido encarado con entusiasmo y controversia; entusiasmo por conocer lo nuevo, controversia por dejar lo viejo.

This period has been fraught with both excitement and controversy; excitement at meeting the new, controversy at leaving the old.

La institución le debe un agradecimiento muy especial a cada uno de ustedes: Estudiantes, docentes, administradores, miembros de la Junta de Fiduciarios y otros colaboradores fuera del campus. Cada uno de ustedes ha jugado un papel vital en lograr que Zamorano avance hacia adelante y en hacer esta institución más fuerte. En representación de los otros miembros de la Junta:

Agradecemos a nuestros estudiantes de segundo, tercer y cuarto año por contribuir y ayudar con la transición, a pesar de que el nuevo programa no los beneficiará directamente, tanto como a los nuevos alumnos.

Agradecemos a nuestros estudiantes de primer año por ser los pioneros del Programa 4x4 y todo lo que eso conlleva.

Agradecemos a nuestros docentes por haber hecho un trabajo extra durante esta transición. Reconocemos que su carga de trabajo era ya bastante grande y que sus responsabilidades adicionales de planeamiento y diseño han sido un sacrificio para ustedes y sus familias.

Agradecemos a la administración, encabezada por los Doctores Keith L. Andrews y Mario Contreras R., por su visión, por ser tan accesibles a la hora de las correcciones y por su incansable dedicación.

The institution owes a special thanks to each of you: students, faculty, administrators, Board members, and the community of supporters beyond our campus. You have each played a vital role in moving Zamorano forward and making this institution stronger. On behalf of the other Trustees:

We thank our second, third, and fourth year students for pitching in and helping with the transition, even though the new program will not directly benefit you as much as incoming students.

We thank our first year students for being the first class under the 4x4 program and all that that means.



We thank our faculty for carrying an extra load during this transition. We recognize that your normal workload was already full and that your additional responsibilities for planning and design have caused sacrifices for both you and your families.

We thank the administration of the college, headed by Drs. Keith L. Andrews and Mario Contreras R., for your vision, openness to course correction, and tireless dedication.

We thank the members of our Board of Advisors who have provided their wise counsel, specific expertise in helping to shape the strategy, and diligence in helping us raise money to support these and other measures at Zamorano.

We are inspired by the dedication you bring to the college.



Agradecemos a los miembros de nuestra Junta Internacional de Consejeros por sus sabias recomendaciones, por su especial acierto al ayudarnos a dar forma a la estrategia, y por su diligencia en la recaudación de fondos para apoyar ésta y otras medidas en Zamorano. Nos inspira la dedicación que ustedes traen a Zamorano.

Un agradecimiento especial va a nuestros graduados, particularmente a los miembros activos de la Asociación de Graduados de Zamorano (AGEAP), quienes han acogido el cambio y han proporcionado información vital para el Programa 4x4 y el nuevo diseño del pensum.

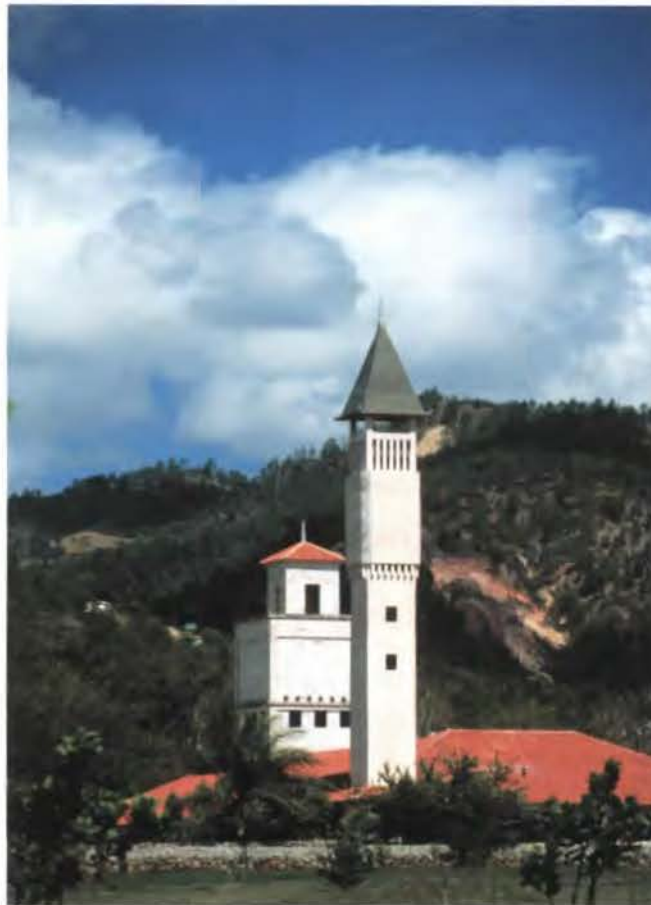
Además de los cambios planeados para Zamorano en 1998, también nos llegó la inesperada tragedia del huracán Mitch que trajo consigo tanta devastación a nuestro país anfitrión, Honduras. La comunidad zamorana respondió a la crisis con valentía personal y profesionalismo, lo cual nos enorgullece a todos. Un reconocimiento especial va para los estudiantes y el personal por su respuesta inmediata y sin egoísmo luego de la tormenta, cuya ayuda fue invaluable para la restauración del campus y de las condiciones de vida de nuestros vecinos en el valle.

And a special thanks goes to our Alumni, particularly those active members of Zamorano's Alumni Association (AGEAP), who have embraced the change and given vital input for the overall 4x4 and new curriculum design.

In addition to the planned changes at Zamorano in 1998, we were also visited by the unanticipated tragedy of Hurricane Mitch, which brought so much devastation to our host country, Honduras. The Zamorano community responded to this crisis with personal courage and professionalism which have made all of us very proud. A special recognition must go to the students and staff, whose early and selfless response in the aftermath of the storm was instrumental in restoring the campus and giving life support to our neighbors in the valley.

We recognize that Latin American economies have been under a great deal of stress this year. This has placed additional financial burdens on most of our students and their families. We remind all of

our supporters that our development effort, always critical to our reaching qualified students who can't afford the Zamorano education, is especially so this year. Please help if you can.



La comunidad zamorana respondió al huracán Mitch con valentía personal y profesionalismo, lo cual nos enorgullece a todos.

The Zamorano community responded to Hurricane Mitch with personal courage and professionalism which have made all of us very proud.

Reconocemos que las economías de América Latina han sufrido mucho estrés este año. De esto han surgido cargas financieras adicionales a muchos de los estudiantes y sus familias. Les recordamos a todos los amigos y colaboradores de Zamorano que nuestro esfuerzo para recaudar fondos, siempre crítico para ayudar a los buenos estudiantes que no pueden costear la educación en Zamorano, es especialmente importante este año. Por favor, ayúdenos si pueden.

Lamentablemente este año también ocurrió el deceso de Marcel Laniado, nuestro gran amigo, compañero en la Junta de Fiduciarios, y graduado de Zamorano. En sus largos años de servicio a nuestra institución, Marcel estableció un estándar de excelencia para todos nosotros. El era bien conocido por su lealtad a su alma mater y devoción a su familia, amigos, empleados, comunidad y su país. Son innumerables los graduados de Zamorano que le deben su educación y mucho más, por el apoyo que Marcel les brindó. Extrañaremos mucho a este extraordinario amigo, pero continuaremos siendo guiados por su espíritu sabio y generoso.

Mirando hacia el año 2000 y más allá, presentimos ya que un nuevo dinamismo crece en Zamorano, que surgió en parte por los recientes cambios. Elogiamos a toda la comunidad zamorana por su trabajo y apoyo durante el año pasado e incitamos a nuestros estudiantes a salir al mundo y siempre agarrar su futuro con ambas manos.



Pedro Mata
Presidente de la Junta de Fiduciarios
Chairman of the Board of Trustees

Sadly, this year also recorded the passing of our great friend, fellow Trustee, and Zamorano graduate, Marcel Laniado. In his long years of service to the college, Marcel set a standard of excellence for all of us. He was well known for his loyalty to his Alma Mater, and his devotion to family, friends, employees, community, and country. There are countless Zamorano graduates who owe their education and more to Marcel's support and nurturing. We shall miss this remarkable friend greatly, but will continue to be guided by his wise and generous spirit.

In looking to the year 2000 and beyond, we already sense a new dynamism growing at Zamorano brought on in part by our recent changes. We commend the entire Zamorano community for their work and support over the past year and urge our students as always, to go out into the world and grab their future with both hands.



Kate Semerad
Vice Presidenta de la Junta de Fiduciarios
Vice Chairman of the Board of Trustees

Mensaje del Director General

Message from the General Director

ué año el que hemos tenido! Suponemos que vamos a recordar el año de 1998, como uno de los más significativos en las primeras seis décadas de Zamorano.

El inicio de 1998 fue dedicado a darle una revisión honesta y profunda al complejo y dinámico contexto en el que trabajamos y al cual tenemos que responder. Entrevistamos a empleadores, graduados, estudiantes aspirantes y muchos otros; hicimos investigaciones de mercado y giras educativas; al

tiempo que recaudamos información acerca de las tendencias globales y regionales que afectan a Zamorano. Nuestros clientes y colaboradores nos alentaron una y otra vez a proteger los valores tradicionales de Zamorano

(como el aprender haciendo, la formación de carácter, el panamericanismo y la excelencia académica), pero también a revisarlos y aplicarlos de una forma más efectiva en un ambiente de cambios rápidos.

Durante la primera mitad de 1998, comprobamos el dicho que dice: "Los cambios importantes nunca son fáciles"; lo experimentamos en el campus, en reuniones de la Junta, y en reuniones con los graduados cuando discutíamos sobre la futura orientación de Zamorano. Un descenso en el número de estudiantes de primer ingreso, en enero de 1998,

What a year we have had! We expect that we will look back on 1998 as one of the most significant years in Zamorano's first six decades.

Early 1998 was dedicated to taking a hard, honest look at the complex and dynamic context in which we work and to which we must respond. We interviewed employers, graduates, prospective students, and many others, conducted market studies and study tours, and developed background information on global and regional trends affecting

Zamorano. Our stakeholders encouraged us over and over again to protect Zamorano's traditional values (such as learning-by-doing, character formation, Pan-Americanism and academic excellence), but to re-examine these values and apply them more effectively in a rapidly changing environment.



During the first half of 1998, we proved the cliché that says important change is never easy; we agonized on campus, in Board meetings, and at meetings with graduates as we discussed the future direction of Zamorano. A downturn in number of freshman students enrolled in January of 1998 created a sense of urgency and a pressure to change.

In mid-June 1998, the Board of Trustees unanimously approved certain key elements of the new Strategic Plan, most significantly the 4x4 Academic Program, and important administrative

Nuestros clientes y colaboradores nos alentaron una y otra vez a proteger los valores tradicionales de Zamorano, pero también recomendaron revisarlos y aplicarlos de una forma más efectiva en un ambiente de cambios rápidos.

Our stakeholders encouraged us over and over again to protect Zamorano's traditional values, but to re-examine and apply them more effectively in a rapidly changing environment.

creó una sensación de urgencia y presión para hacer cambios.

A mediados de junio de 1998, la Junta de Fiduciarios aprobó unánimemente algunos elementos claves del nuevo Plan Estratégico. Los más significativos fueron el Programa Académico 4x4 y las reformas y reestructuraciones administrativas importantes (incluyendo el establecimiento de los cargos de Director General y Director Ejecutivo). Esta decisión puso en movimiento la reestructuración del aprender haciendo y los aspectos teóricos de nuestro programa académico y un mayor énfasis en el aprendizaje activo; así como una dolorosa reducción de personal, un paso necesario para reasignar recursos para el crecimiento en áreas de mayor prioridad.

Luego, a finales de octubre, el huracán Mitch azotó, poniendo todo de cabeza. En el curso de una semana, todos en el campus nos convencimos del valor del aprendizaje activo al ver cuán maravillosamente capaces y responsables son nuestros estudiantes, y cómo ellos aprovechan la oportunidad de probarse a sí mismos. Líderes (entre estudiantes, docentes, personal administrativo, trabajadores, y miembros de la comunidad) se destacaron. El sentido de comunidad y propósito se fortaleció en el campus.

En enero de 1999, logramos el récord más alto de ingreso de estudiantes para Agrónomo e Ingeniero Agrónomo. Tenemos más estudiantes de primer ingreso autofinanciados que en cualquier otro momento de nuestra historia, y un gran número de



restructuring and reforms (including the establishment of the positions of General and Executive Director). This decision set in motion a restructuring of all learning-by-doing and the theoretical aspects of our academic program, a new emphasis on active learning, and a painful reduction in force, a necessary step to free up resources for growth in high-priority areas.

Then, in late October, Hurricane Mitch hit, turning everything on its head. In the course of one week, everyone on campus became convinced of the value of active learning as we saw how wonderfully capable and responsible our students are, and how they thrive on the opportunity to prove themselves. Leaders (students, faculty, administrators, laborers, and community members) came to the fore. The sense of community and purpose were strengthened on campus.

In January of 1999, we enrolled an all-time record number of Agrónomo and Ingeniero Agrónomo students. More entering students are self-supporting than at any other point in our history, and large numbers of them are beneficiaries of several important new scholarship programs. Interest in Zamorano's programs has increased considerably due to the change from one to four career paths. These are clear signals that we are doing the right things.

As I write this letter in early May 1999, I can report that the students have never studied harder, or been more actively involved in learning-by-doing, than they now are. New academic and managerial



jóvenes beneficiarios de nuevos e importantes programas de becas. El establecimiento de cuatro carreras en vez de una, ha ampliado el interés en Zamorano en todos lados. Estas son claras señales de que estamos haciendo las cosas bien.

Mientras escribo esta carta a principios de mayo de 1999, puedo informar que los estudiantes nunca habían estudiado tan duro o estado involucrados tan activamente en el aprender haciendo como lo hacen ahora. Muchos de nuestros programas tienen un nuevo liderazgo académico y administrativo. Nuestros profesores con doctorado, que antes estaban agobiados con tareas administrativas, ahora trabajan en áreas más compatibles con su formación y con la reorientación de nuestro programa. También hemos fortalecido nuestro programa de recaudación de fondos.

Mucha gente ha estado trabajando muy, muy duro para llegar hasta donde estamos ahora. Los ajustes de la magnitud que hemos hecho requieren de empeño, dedicación y muchas horas de trabajo. Mitch ha aumentado el trabajo de muchas personas, al mismo tiempo que buscamos sacar provecho de una oportunidad histórica para mejorar el impacto y la calidad de nuestros programas. Los docentes, estudiantes y empleados están ocupados hasta el límite, tal como debe ser.



leadership has been brought into most programs. Our Professors with Ph.Ds, formerly burdened with administrative chores, now work in areas that are more consistent with their training and the reorientation of our program. We have also strengthened our friend and fund-raising program.

Many people have been working very, very hard to get us to where we are today. Adjustments of the magnitude that we have made require hard work, dedication, and long hours. Mitch has added to the workload of many people, as we seek to capitalize on a historic opportunity to improve the impact and quality of our programs. Faculty, students, and staff are stretched to the limit, just as they should be.

Nevertheless, there is a shared belief that what we are doing is right, useful, and fruitful. We are confident that we are headed in the right direction and we are working as a team. We are especially gratified by the response of our alumni; they have been supportive of the adjusted system.

We all know that there is much more to be done, but we have accomplished so much, especially given the scarcity of resources, the instability of our context, and the fact that we are pioneering new approaches. We know of no other

Todos sabemos que hay mucho más por hacer, pero hemos logrado tanto aun con la escasez de recursos, la inestabilidad de nuestro contexto y el hecho de que estamos siendo pioneros en muchas áreas.

We all know that there is much more to be done, but we have accomplished so much, especially given the scarcity of resources, the instability of our context, and the fact that we are pioneering new approaches.

No obstante, hay una fe compartida de que lo que estamos haciendo es correcto, útil y fructífero. Estamos seguros de que vamos en la dirección correcta y que estamos trabajando en equipo. Nos sentimos especialmente agradecidos por la respuesta de nuestros graduados; ellos están demostrando apoyo al sistema ajustado.

Todos sabemos que hay mucho más por hacer, pero hemos logrado tanto, aun con la escasez de recursos, la inestabilidad de nuestro contexto y el hecho de que estamos siendo pioneros en muchas áreas. No sabemos de ninguna otra institución educativa en América Latina que haya llegado tan lejos como lo hicimos nosotros el año pasado.

Sinceramente esperamos que usted, un amigo de Zamorano, apruebe con entusiasmo lo que está sucediendo aquí. Esperamos reportar nuevos éxitos y poder contar con su activo apoyo financiero, intelectual y moral.

educational institution in Latin America that has come as far as we have come in the last year.

We sincerely hope that you, a friend of Zamorano, will approve enthusiastically of what is going on here. We look forward to reporting new successes, and hope we will be able to count on your active financial, intellectual, and moral support.



Keith L. Andrews
Director General



Educación
Education